

**ÉMI Építésügyi Minőségellenőrző
Innovációs Nonprofit Kft.**

(2000 Szentendre Dózsa György út 26.)

**ÉMI Építésügyi Minőségellenőrző
Innovációs Nonprofit Kft.**

(2000 Szentendre Dózsa György út 26.)

KÖZBESZERZÉSI DOKUMENTUM

**PUBLIC PROCUREMENT
DOCUMENT**

III. KÖTET

(adásvétellel vegyes felhasználási szerződés)

VOLUME III

(contract on sale and use)

**„The Mobble Prototípus beszerzése”
tárgyú**

a Kbt. Második Rész szerinti hirdetmény
nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljáráshoz

for the purposes of a negotiated procedure
without prior publication, under Part II of
Hungary's Public Procurement Act,
concerning the

“Purchase of the Mobble Prototype”

Jámbor Erika
Gazdasági vezető

Dr. Cséte Szabolcs
jogi vezető

dr. Hanyecz Andrea
beszerzési vezető

**ADÁSVÉTELELL VEGYES
FELHASZNÁLÁSI SZERZŐDÉS**

Amely létrejött egyrészről az **ÉMI Építésügyi Minőségellenőrző Innovációs Nonprofit Kft.**

Képviseli: Gyutai Csaba Kálmán,
 ügyvezető
Székhely: 2000 Szentendre, Dózsa
 György út 26.
Cégjegyzékszám: 13 09 176128
Adószám: 20783185-2-13

mint **Vevő** (a továbbiakban: Vevő)

másrészről a

Ghent University

Képviseli: Rik Van De Walle
Székhely: Sint Pietersnieuwstraat 25
 9000 Ghent Belgium
Adószám: 0248 015 142
Számlavezető: ING
Számlaszám: BE59 3900 9658 0026

mint **Eladó** (a továbbiakban: Eladó)

között az alulírott helyen és napon a következő
feltételekkel (a Vevő és az Eladó együttesen a
továbbiakban: Felek):

1. Előzmények

1.1. Felek rögzítik, hogy az Eladó részt vett a Vevő által megrendezett SOLAR DECATHLON EUROPE 2019 nemzetközi egyetemi innovációs versenyen és az azt követő meghosszabbított kiállításon (a továbbiakban: „SDE19”). Az Eladó a versennyel összefüggésben létrejövő kutatás-fejlesztési projekt prototípust (a továbbiakban: The Mobble prototípus vagy „Prototípus”) az SDE19 versenyen bemutatta, majd részt vett a Prototípussal a meghosszabbított kiállításon a Vevő székhelyén (ÉMI Tudományos és Technológiai Ipari Park).

1.2. Az SDE19 keretében meghatározott szemlélet, célkitűzés fenntartása, valamint a Vevő által az ÉMI Tudományos és

CONTRACT ON SALE AND USE

that has been concluded by and between **ÉMI Építésügyi Minőségellenőrző Innovációs Nonprofit Kft.**

represented by: Gutai Csaba Kálmán,
 Managing Direktor
registered office: 2000 Szentendre, Dózsa
 György út 26
registered number: 13 09 176128
tax number: 20783185-2-13

as **Buyer** (hereinafter: Buyer)

and

Ghent University

represented by: Rik Van De Walle
registered office: Sint Pietersnieuwstraat 25
 9000 Ghent Belgium
tax number: 0248 015 142
bank: ING
account number: BE59 3900 9658 0026

as **seller** (hereinafter: “Seller”)

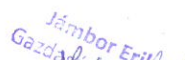
on the date and at the place as below written, with
the following terms and conditions (the Buyer and
the Seller hereinafter jointly: “Parties”):

1. Recitals

1.1. The Parties state that the Seller participated in SOLAR DECATHLON EUROPE 2019, a university innovation contest organised by the Buyer, and in an extended exposition that followed such contest (hereinafter: “SDE19”). The research and development project prototype created in in the contest (hereinafter: “The Mobble Prototype” or “Prototype”) was presented in SDE 19 by the Seller , which then participated in the extended exposition with the Prototype at the Buyer’s premises (ÉMI Science and Technology Industrial Park).

1.2. The Buyer’s intention to acquire the ownership title to, and a licence to use, the Prototype under this contract is explained by


Dr. Csaba Gutai
igazgató


Jámber Erik
Gazdálkodó vezető


dr. Hanyecz Andrea
beszerzési vezető

Technológiai Ipari Park területére tervezett ÉMI Nemzeti Mintaházpark (továbbiakban: Mintaházpark) célja teremtette meg az indokát annak, hogy a Prototípus tulajdonjogát és a felhasználási jogot a Vevő ezen célok elérése érdekében a jelen szerződés feltételei szerint megszerezze. A Vevő a Prototípust Mintaházpark létrehozása érdekében kívánja megvásárolni a lakosság széleskörű tájékoztatása, szemléletformálása, a Prototípus megalkotásával összefüggésben alkalmazott legújabb technológiák széles körben történő ismertté tétele érdekében.

- 1.3. A Vevő a „The Mobble prototípus beszerzése” tárgyban a Kbt. 98. § (2) bekezdés c) pontja szerinti közbeszerzési eljárást indított, amelynek eredményeként kötik meg a Felek a jelen szerződést a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 131. § (1) bekezdése alapján.

2. A szerződés tárgya

- 2.1. A Felek rögzítik, hogy a Vevő, mint ajánlatkérő a Prototípus eladása és a jelen szerződés szerinti terjedelmű felhasználási engedély megszerzése tekintetében az Eladóval, mint kizárólagos tulajdonossal és a Prototípushoz köthető szerzői vagyoni jogok gyakorlására kizárólagosan jogosulttal köti meg a jelen szerződést.
- 2.2. A jelen szerződés tárgya a Prototípus tulajdonjogának átruházása a Vevőre, valamint a jelen szerződésben meghatározott terjedelmű felhasználási engedély megadása a Vevő részére.
- 2.3. A Felek rögzítik, hogy a Vevő kifejezetten az SED 19 verseny keretében bemutatott The Mobble prototípus tulajdonjogát és az arra vonatkozó, a jelen szerződésben meghatározott terjedelmű felhasználási jogot kívánja megszerezni. A prototípus műszaki tulajdonságai mindenben megegyeznek az SED 19 versenyen bemutatott prototípus műszaki tulajdonságaival.

its desire to ensure the continued existence of the attitudes, approach and objectives envisaged in SDE19 and to realise the vision of an ÉMI National Park of Showcase Houses (hereinafter: “Showcase House Park”) in the ÉMI Science and Technology Industrial Park. The Buyer intends to buy the Prototype for the purposes of establishing the Showcase House Park with the objective of informing, and promoting a shift in the attitudes of, the public at large, and to popularise the state-of-the-art technologies applied in the creation of the Prototype.

- 1.3. The Buyer has started a public procurement procedures concerning “The Mobble Prototype” under Section 98(2)c) of Hungary’s Act CXLI of 2015 on Public Procurement (hereinafter: “PPA”), and now the Parties enter into this contract under Section 131(1) of the PPA as a result of such procedure.

2. Subject Matter

- 2.1. The Parties state that this contract regarding the sale of the Prototype and the granting of a licence with the terms specified herein is concluded between Buyer as a contracting authority and the Seller as the sole owner of, and the sole holder of all economic rights in, the Prototype.
- 2.2. The subject matter of this contract is the transfer of the ownership title to the Prototype, and the granting of a licence, with the terms specified herein, to the Seller.
- 2.3. The Parties state that the Buyer specifically intends to acquire ownership of The Mobble Prototype as it was presented in SDE 19, as well as a licence to use the same, with the terms specified herein. The technical specifications of the Prototype are identical to those of the prototype that was presented in SDE 19.

3. A szerződés összege

- 3.1. A szerződés összege magába foglalja a Prototípus vételárát, valamint a felhasználási jogok ellenértékét is.
- 3.2. A vételár összege: 40.000 EURO + 0 Áfa, azaz 40.000 EURO + 0 általános forgalmi adó. A vételár tartalmazza a felhívásban és a közbeszerzési dokumentumokban meghatározott Prototípus tulajdonátruházásának ellenértékét, és a tulajdonátruházással kapcsolatos valamennyi járulékos költséget, valamint az 5. pont szerinti felhasználási jog ellenértékét.

4. A tulajdonjog átruházás, birtokbaadás

- 4.1. Az Eladó kijelenti, hogy a Prototípus kizárólagos tulajdonában áll.
- 4.2. A Prototípus korlátozástól mentes tulajdonjogát Vevő a jelen Szerződés szerinti vételár megfizetésével szerzi meg az Eladótól. Az Eladó a jelen szerződés aláírásával szavatolja, hogy harmadik személynek a Prototípus vonatkozásában nincs olyan joga vagy igénye, amely a Prototípus Vevő részéről történő tulajdonszerzését akadályozná, korlátozná vagy kizárná. A tulajdonszerzés időpontja a vételár Eladó számláján történő jóváírásának a napja, amelynek tényét az Eladó köteles visszaigazolni a Vevő részére.

- 4.3. Az Eladó szavatolja, hogy a Prototípus teljes mértékben megfelel a közbeszerzési dokumentumokban meghatározott követelményeknek.

5. Felhasználási engedély

- 5.1. Az Eladó kijelenti, hogy a Prototípusra vonatkozó szerzői vagyoni jogokkal kizárólagosan és teljes egészében rendelkezik.
- 5.2. Az Eladó kijelenti, hogy a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény (Szjt.) alapján a Vevő a Prototípussal, mint szerzői jogvédelem alatt álló művel kapcsolatban határozatlan idejű, azaz a mű

3. Contract price

- 3.1. The price payable under this contract include the purchase price of the Prototype and the consideration for the licence.
- 3.2. The amount of the purchase price is: EURO 40.000 + 0 VAT, that is 40.000 EURO + 0 value added tax. The purchase price includes the consideration for the transfer of the ownership title to the Prototype, as defined in the relevant contract notice and public procurement documentation and all costs that are associated with such transfer and the consideration for the licence specified in Section 5 below.

4. Transfer of ownership and possession

- 4.1. The Seller states that it is the sole owner of the Prototype.
- 4.2. The Buyer will acquire free and clear title to the Prototype from the Seller upon payment of the purchase price specified in this contract. By signing this contract, the Seller warrants that no third party holds any right or has any claim that would restrict, limit or prevent the Buyer's acquisition of title to the Prototype. The Buyer will acquire title to the Prototype on the date when the purchase price is credited on the Seller's bank account, and the Seller shall confirm such crediting to the Buyer.

- 4.3. The Seller warrants that that the Prototype fully meets all of the requirements that are stated in the public procurement documents.

5. Licence

- 5.1. The Seller states that it is the sole holder of all economic rights in the Prototype.
- 5.2. The Seller declares that under Hungary's Act LXXVI of 1999 on Copyrights (hereinafter: "Copyrights Act"), the Buyer will acquire a licence to use the Prototype, as a work subject to copyright protection, where such licence is

teljes védelmi idejére szóló korlátlan (valamennyi szerzői vagyoni jogra, és valamennyi felhasználási elemre és módosításra – ideértve az átdolgozás jogát is – kiterjedő), nem kizárólagos, harmadik személynek átengedhető felhasználási jogot szerez. Az Eladó hozzájárul ahhoz, hogy a Vevő a Prototípus felhasználására harmadik személynek további engedélyt adjon (al-felhasználás).

5.3. Az Eladó kifejezetten kijelenti, hogy a jelen szerződés keretében a Vevő részére adott felhasználási engedély – nem érintve az 5.2. pontban meghatározottakat – kiterjed különösen, de nem kizárólag:

- a) a Prototípus Vevő általi átdolgozására,
- b) a többszörözésére, amely magában foglalja a Prototípus (a tervek, valamint a tervekben megtestesülő szellemi alkotás) kép- vagy hangfelvételen történő rögzítését, illetve számítógéppel vagy elektronikus adathordozóra való másolását is; (a többszörözés tekintetében alkalmazandó az Szjt. 18. §-a), valamint magába foglalja
- c) a kiállítás jogát is.

5.4. A Felek rögzítik, hogy az átdolgozás joga magában foglalja különösen a Prototípus (Prototípus részlet) bármilyen módosítását, megváltoztatását, át- illetve továbbtervezését, új tervdokumentációba való beépítését, beszerkesztését, betervezését.

5.5. Az Eladó helytáll azért, hogy az 5. pontban foglalt felhasználás tekintetében a Vevő részére kizárólagosan jogosult felhasználási engedélyt adni. Az Eladó szavatolja, hogy harmadik személynek nem áll fenn olyan joga, amely az 5. pontban meghatározott terjedelmű felhasználási jog megadását, vagy a Vevő által megszerzett felhasználási jog gyakorlását részben vagy egészben korlátozná, vagy kizárná.

5.6. Az Eladó köteles kártalanítani a Vevőt minden olyan költségből, követelésből, közvetlen vagy közvetett kárból vagy hátrányból eredő kárért, amelyek a Prototípussal kapcsolatban harmadik fél

granted indefinitely (i.e. it will apply for as long as the work is subject to copyright protection), and it will be unlimited (i.e. it will apply to all economic rights and all modes and types of exploitation, including the right of adaptation), non-exclusive and transferable. The Seller approves that the Buyer may grant additional licence to any third party with regard to the use and exploitation of the Prototype (sub-licence).

5.3. The Seller expressly states that without prejudice to Section 5.2 above, the licence granted under this contract will entitle the Buyer, in particular but without limitation, to:

- a) make adaptations to the Prototype,
- b) reproduce the Prototype, including the right to make video and audio recordings and electronic copies of the Prototype (the designs and the intellectual property embodied by such designs); (reproduction will be subject to Section 18 of the Copyrights Act), and
- c) exhibit the Prototype.

5.4. The Parties state that the right to make adaptations will include, in particular, the right to make any modification or change to the Prototype (or any of its details), to redesign it and to include or incorporate it in any new design documentation.

5.5. The Seller warrants that it is solely entitled to grant a licence to the Buyer for the purposes specified in Section 5. The Seller warrants that no third party holds any right that would limit or prevent the granting of the licence specified in Section 5 or the Buyer's use of such licence, whether in whole or in part.

5.6. The Seller shall indemnify and hold harmless the Buyer from and against any cost, claim, loss or damage, whether direct or indirect, that is incurred or made as a result of a third party's intellectual property rights or claims.

szellemi alkotáshoz fűződő jogainak vagy követeléseinek eredményeképpen merülnek fel.

- 5.7. A Vevő köteles a Prototípus felhasználása során az Eladó nevét feltüntetni.
- 5.8. A Vevő nem jogosult a Prototípus üzleti célú hasznosítására.
- 5.9. A Vevő nyilatkozik arról, hogy a Prototípus elbontása adott körülményekre tekintettel szükségessé válhat. A Vevő a Prototípust az 1.2. pont szerinti Mintaházpark létrehozása érdekében kívánja megvásárolni a lakosság széleskörű tájékoztatása, szemléletformálása, a Prototípus megalkotásával összefüggésben alkalmazott legújabb technológiák széles körben történő ismertté tétele érdekében. Amennyiben a Prototípus ezen rendeltetése betöltésére alkalmatlanná válik, a Prototípus elbontásának lehetőségével a Vevő, a jelen szerződés teljesítését követően tulajdonosként, az elbontáshoz fűződő tulajdonosi érdek súlyára tekintettel kimondottan, de nem kizárólagosan az alábbi esetekben kíván élni:

- az ÉMI Nemzeti Mintaházpark funkcióváltása;
- A Prototípus olyan mértékű állagromlása, amely következtében nem lehetséges a gazdasági ésszerűség keretein belül a felújítás;
- A Prototípus olyan mértékű folyamatos karbantartási igénye, mely gazdaságilag nem térül meg;
- A Prototípus olyan mértékű állagromlása, mely esetén műszakilag nem lehetséges a helyreállítás;
- A Prototípus emberi életre és vagyonértékre veszélyessé válik;
- A Prototípus cseréje egy korszerűbb mintaházra;
- A Prototípusban használt berendezések, technológia, vagy építészeti elemek elavulttá válnak.

- 5.10. A Vevő vállalja, hogy amennyiben az elbontás a tulajdonosi érdekekre tekintettel szükségessé válik, az Eladót erről előzetesen értesíti.

- 5.7. In the exploitation of the Prototype, the Buyer shall indicate the Seller's name.

- 5.8. The Buyer will not be entitled to exploit the Prototype for business purposes.

- 5.9. The Buyer states that the demolition of the Prototype may become necessary under certain circumstances. The Buyer intends to buy the Prototype for the purposes of establishing the Showcase House Park specified in Section 1.2 above, with the objective of informing, and promoting a shift in the attitudes of, the public at large, and to popularise the state-of-the-art technologies applied in the creation of the Prototype. If the Prototype is no longer capable of fulfilling these functions, the Buyer, as the owner, will wish to exercise the option of demolishing the Prototype after the performance of this contract, on the basis of the gravity of its interest in such demolition, in the following cases in particular but without limitation:

- change in the function of the ÉMI National Showcase House Park;
- deterioration in the condition of the Prototype to such an extent that its renovation is no longer financially reasonable;
- requirement for the ongoing maintenance of the Prototype at a level that is economically not viable;
- deterioration in the condition of the Prototype to such an extent that renovation is technically not feasible;
- the Prototype becomes a hazard to human life or property;
- replacement of the Prototype with a more modern showcase house;
- the equipment, technology or architectural solutions used in the Prototype become obsolete.

- 5.10. The Buyer agrees that if its interests as an owner necessitate the demolition of the Prototype, it will inform the Seller in advance.

6. Fizetési feltételek

6.1. A kifizetés a Kbt. 135. §-ával összhangban a Ptk. (a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény) 6:130. § (1)-(2) bekezdés alapján történik, a jogszabályoknak megfelelő számla alapján, banki átutalással, az Eladó [*] banknál vezetett [*] fizetési számlájára. A szerződéskötés és a kifizetés pénzneme EURO. A fizetési határidő a számla kiállítását követő 30 nap. Az Eladó egy számla benyújtására jogosult. A számlát a szerződéskötéstől számított 15 napon belül köteles kiállítani és azt a Vevőnek megküldeni. A Vevő előleget nem fizet.

6.2. Eladó nem fizethet, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek az Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

6.3. Az Eladó a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Vevő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdése szerinti ügyletekről a Vevőt haladéktalanul értesíti.

6.4. Az Eladó köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet az Eladóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

7. Kapcsolattartás

7.1. A jelen szerződés teljesítése során a Vevő képviseletére jogosult, valamint kapcsolattartásra kijelölt személy:

Név: Jenei Dávid
Cím: 2000 Szentendre, Dózsa György út 26.
Telefon: +36304563669
E-mail: djenei@emi.hu

6. Payment terms

6.1. Payments will be made in accordance with Section 135 of the PPA and pursuant to Sections 6:130(1) and (2) of Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code ("Civil Code"), on the basis of a duly issued invoice, by wire transfer to the Seller's bank account No. [*] kept with [bank]. The currency of this contract and of any payment made under it is the Hungarian forint (HUF). Payment will be due within 30 days after the date of the invoice. The Seller will be entitled to issue one invoice. The invoice will have to be issued and sent to the Buyer within 15 days after the date of this contract. The Buyer will not pay an advance.

6.2. The Seller may not pay, or seek reimbursement of, any cost in connection with the performance of the contract which were incurred with respect to a company that does not meet the conditions specified in Sections 62(1)k)ka) and kb) of the PPA and which can be used to reduce the Seller's taxable income.

6.3. The Seller will allow the Buyer to inform itself about the Seller's ownership structure throughout the term of the Contract and it will inform the Buyer about the matters specified in Section 143(3) of the PPA without delay.

6.4. The Seller shall attach to the contract an authorization stating that data concerning the Seller may be acquired by the Hungarian National Tax and Customs Authority directly from the competent tax authority of the Seller's fiscal domicile without using cross border legal assistance.

7. Contact

7.1. The person who is authorised to represent the Buyer and is appointed to act as a contact person on its behalf in the performance of this contract:

Name: Jenei Dávid
Address: 2000 Szentendre, Dózsa György út 26.
Telephone: +36304563669
E-mail: djenei@emi.hu

7.2. A jelen szerződés teljesítése során az Eladó részéről a szerződés kapcsán nyilatkozattételre és kapcsolattartásra jogosult személy:

Név: Pascale Blancquaert
Cím: Sint-Pietersnieuwstraat 25
9000 Gent
Telefon: 09 264 30 39
Fax: /
E-mail: projectbeheer@ugent.be

8. A szerződés módosítása

8.1. A Felek csak a Kbt. 141. §-ában meghatározott esetekben és feltételekkel módosíthatják a szerződésnek a felhívás, a közbeszerzési dokumentumok feltételei, illetőleg az ajánlat tartalma alapján meghatározott részét.

9. Jogviszony megszűnése

9.1. A szerződés az előírt feltételeknek megfelelő teljesítéssel, bármelyik fél jogutód nélküli megszűnésével, a teljesítés lehetetlenné válásával, illetőleg rendkívüli felmondással szűnik meg.

9.2. Bármelyik fél jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani a másik fél súlyos szerződésszegése esetén.

9.3. Az Eladó részéről a szerződés súlyos megsértését jelenti, ha

- a) az Eladó a teljesítést jogos/méltányolható ok nélkül megtagadja;
- b) a teljesítés kizárólag az Eladó érdekkörében felmerült okból lehetetlenül el.

9.4. A Vevő részéről a szerződés súlyos megsértését jelenti

- a) az együttműködési szabályoknak az Eladó szerződésszerű teljesítését lehetetlenné tevő megsértése,
- b) ha a Vevő az Eladó fizetési felszólítása ellenére esedékessé vált

7.2. The person who is authorised to make declarations and act as a contact person on the Seller's behalf in the performance of this contract:

Name: Pascale Blancquaert
Address: Sint-Pietersnieuwstraat
25 9000 Gent
Telephone: 09 264 30 39
Fax: /
E-mail: projectbeheer@ugent.be

8. Modification

8.1. Provisions of this contract that have been agreed on the basis of the conditions stated in the contract notice, the public procurement documents and the terms of the bid may only be modified by the Parties in the cases and subject to the conditions that are specified in Section 141 of the PPA.

9. Termination

9.1. This contract will terminate if it is performed in accordance with its terms, if any of the Parties is dissolved without a successor company, if its performance is rendered impossible or if it is terminated for cause.

9.2. Either Party will be entitled to terminate this contract with immediate effect if the other Party gravely breaches its terms.

9.3. It will qualify as a grave breach of contract on the Seller's part if

- a) it refuses to perform the contract without a legitimate/reasonable cause;
- b) the performance of the contract has been rendered impossible due to a reason for which it is solely liable.

9.4. It will qualify as a grave breach of contract on the Buyer's part if:

- a) it violates the rules on cooperation in a manner that renders the Seller's performance of the contract in accordance with its terms impossible,
- b) despite the Seller's payment notice, it does not pay, due to a fault on its part,

fizetési kötelezettségének neki felróható módon az esedékességi időpontot követő 60 napot meghaladóan sem tesz eleget.

an amount within 60 days after such amount has fallen due.

9.5. A Vevő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani – ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon –, ha

9.5. The Buyer will be entitled and required to terminate the contract (where necessary, with a deadline that allows it to perform its tasks covered by the contract) if:

- a) az Eladóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel;
- b) az Eladó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

- a) a legal entity or organisation that has legal capacity under the laws of the jurisdiction where it is established and that meets the condition specified in Section 62(1)(k)(b) of the PPA acquires, whether directly or indirectly, a share of more than 25% in the Seller;
- b) the Seller acquires, whether directly or indirectly, a share of more than 25% in a legal entity or organisation that has legal capacity under the laws of the jurisdiction where it is established and that meets the condition specified in Section 62(1)(k)(b) of the PPA.

9.6. A Kbt. 143. § (1) bekezdésének megfelelően a Vevő a szerződést felmondhatja, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – a szerződéstől elállhat, ha:

9.6. In accordance with Section 143(1) of the PPA, the Buyer will be entitled to terminate this contract or rescind it in accordance with the Civil Code, if:

- a) feltétlenül szükséges a szerződés olyan lényeges módosítása, amely esetében a Kbt. 141. § alapján új közbeszerzési eljárást kell lefolytatni;
- b) az Eladó nem biztosítja a Kbt. 138. §-ában foglaltak betartását, vagy az Eladó személyében érvényesen olyan jogutódlás következett be, amely nem felel meg a Kbt. 139. §-ában foglaltaknak; vagy
- c) az EUMSZ 258. cikke alapján a közbeszerzés szabályainak megszegése miatt kötelezettségszegési eljárás indult vagy az Európai Unió Bírósága az EUMSZ 258. cikke alapján indított eljárásban kimondta, hogy az Európai Unió jogából eredő valamely kötelezettség tekintetében

- a) there is an absolute need to make a material modification the contract, and such modification necessitates the completion of a new public procurement procedures under Section 141 of the PPA;
- b) the Seller does not ensure that Section 138 of PPA is met or it validly undergoes a corporate restructuring that does not meet the requirements specified in Section 139 of the PPA; or
- c) an infringement procedure is launched under Article 258 of the TFEU on the basis of a violation of public procurement rules, or the European Court of Justice rules in a procedure launched under Article 258 of the TFEU that an obligation specified in the law of the European Union has been infringed and the contract is not nullified as a

kötelezettségszegés történt, és a bíróság által megállapított jogsértés miatt a szerződés nem semmis.

result of such infringement.

9.7. A Vevő köteles a szerződést felmondani, vagy – a Ptk.-ban foglaltak szerint – attól elállni, ha a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy az Eladó tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

9.7. The Buyer shall terminate this contract or rescind it in accordance with the Civil Code, if it is informed after the conclusion of the contract that the Seller was subject to exclusion criteria during the public procurement procedure and therefore should have been disqualified from the procedure.

10. Záró rendelkezések

10. Closing provisions

10.1. A jelen szerződés annak mindkét fél általi aláírása napján jön létre és lép hatályba. Amennyiben a szerződés aláírására nem együttesen kerül sor, az utolsóként aláíró fél aláírásának napján lép hatályba.

10.1. This Agreement will be formed and take effect on the date when it is signed by both Parties. If the Parties do not sign this contract jointly, it will take effect on the date when the last of the Parties signs it.

10.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a közöttük felmerülő esetleges jogvitát – fokozott együttműködési kötelezettség mellett – tárgyalásos úton próbálják meg rendezni. Ennek eredménytelensége esetén a Felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulnak.

10.2. The Parties agree that they will endeavour to enter into negotiations, with a strict obligation to cooperate, to settle any dispute that may arise between them. If such negotiations fail, the Parties will submit the dispute to a court of competent jurisdiction.

10.3. A jelen szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi az ajánlattételi felhívás, a közbeszerzési dokumentumok, az eljárás során feltett kérdések és azokra adott válaszok, valamint az Eladó ajánlata. Tekintettel az eljárás tárgyalásos jellegére, a fenti dokumentumok a tárgyalások lezárásakor érvényben lévő tartalommal a szerződés részei.

10.3. The contract notice, the public procurement documents, the questions asked and the responses given in the procedure, and the Seller's bid constitute an inseparable part of this contract. In the light of the negotiated nature of the procedure, the above documents will constitute a part of the contract with the content that existed when the negotiations were concluded.

10.4. Jelen szerződés magyar és angol nyelven készült. A szerződés értelmezése esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

10.4. This contract has been prepared in Hungarian and English. In the interpretation of the contract, the Hungarian version will prevail.

10.5. A jelen szerződés megkötésére, értelmezésére és teljesítésére a magyar jogszabályok irányadók.

10.5. The conclusion, interpretation and performance of this contract is governed by Hungarian law.

10.6. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.), a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény. (Ptk.), valamint a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény rendelkezései az irányadók.

10.6. Matters not regulated in this contract will be subject to the PPA, the Civil Code and the Copyrights Act.

10.7. A Felek a jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt cégszerű aláírásukkal hagyják jóvá. Jelen szerződés 6 (hat) eredeti példányban készült, amelyből 2 (kettő) eredeti példány az Eladót, 4 (négy) eredeti példány pedig a Vevőt illeti meg.

10.7. The Parties approve this contract by signing it as fully reflecting their intentions. This contract has been prepared in 6 (six) original counterparts, with 2 (two) delivered to the Seller and 4 (four) to the Buyer.

Mellékletek:

- Felhívás és közbeszerzési dokumentáció
- Végleges Ajánlat

Appendices:

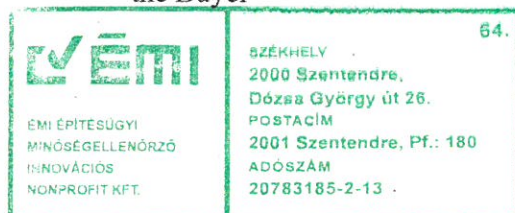
- Contract notice and public procurement documentation
- Final Bid

Kelt: 2021.04.09.

Dated:



Vevő képviselőtében/ For and on behalf of
the Buyer



Eladó képviselőtében/ For and on behalf of the
Seller

